

СТИЛИСТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Лекция № 7

Фонетические средства
СТИЛИСТИКИ

Предмет фоностилистики

Фоностилистика изучает, как фонетические средства используются в качестве изобразительных средств.

Понятие «звуковая инструментовка»

Инструментовка (звуковая)
подбор слов, имеющих такую
звуковую форму, которая может
способствовать усилению
экспрессивного содержания
отрезка текста

Формы инструментовки (1)

- 1) **Эвфония** (euphony)- это создание благозвучия, красоты звучания путем подбора звуков, наиболее соответствующих эмоциональному настроению отрезка речи (позволяет создать соответствие между звучанием и содержанием).

Henry Wadsworth Longfellow (1807-1882)

- The twilight is sad and cloudy,
The wind blows wild and free,
And like the wings of sea-birds
Flash the white caps of the sea.
- But in the fisherman's cottage
There shines a ruddier light,
And a little face at the window
Peers out into the night.
- Close, close it is pressed to the window,
As if those childish eyes
Were looking into the darkness,
To see some form arise.
- And a woman's waving shadow
Is passing to and fro,
Now rising to the ceiling,
Now bowing and bending low.
- What tale do the roaring ocean,
And the night-wind, bleak and wild,
As they beat at the crazy casement,
Tell to that little child?
- And why do the roaring ocean,
And the night-wind, wild and bleak,
As they beat at the heart of the mother,
Drive the color from her cheek?

Формы инструментовки (2)

- 2) **Ономатопея** (onomatopoeia) – использование слов, имитирующих различные звуки окружающего мира.

Например:

"hiss" – шипение (snakes), "bump" – удар, "grumble" – грохот, "sizzle" – шипение, "ding-dong" – звенеть, "buzz" – жужжание, "bang" – громкий удар, "cuckoo" – кукование, "tintinnabulation" – звон колоколов, "ping-pong" – настольный теннис, пинг-понг, "roar" – рев.

Стилистическая функция:

- изобразительное средство, позволяющее воспринимать значение слова через его звучание посредством акустических ассоциаций.

Например: *Then with enormous, shattering rumble, sludge-puff, sludge-puff, the train came into the station.*

Формы инструментовки (3)

3) **Аллитерация** (alliteration) – повтор одинаковых согласных в начале или середине слов, входящих в отрезок речи для создания дополнительного музыкально-мелодического эффекта высказывания.

Например: **betwixt and between** – ни то ни се; **neck or nothing** – пан или пропал; **to rob Peter to pay Paul** – жить в долг; **waste not, want not** – жить по средствам.

Примеры аллитерации в названиях художественных произведений

“Sense and Sensibility” – «Разум и чувства»,

“Pride and Prejudice” – «Гордость и предубеждение» (Jane Austen),

“The School for Scandal” – «Школа злословия» (Sheridan).

Примеры аллитерации в оригинале и переводе

«Silken sad uncertain rustling of each purple curtain...» (E.A.Poe) - «Шелковый, печальный, неожиданный шорох каждой сиреневой шторы...»

«Deep into the darkness peering, long I stood there wondering, fearing, doubting, dreaming dreams no mortals ever dared to dream before». (E.A.Poe) – «Вглядываясь в глубины мрака, долго стоял я здесь в изумлении, смятении, сомнении, и грезах, прежде о которых не один смертный не смел мечтать».

Стилистическая функция аллитерации

- * создание выразительного музыкально-мелодического эффекта, эффекта музыкального сопровождения.

Формы инструментовки (4)

4) **Ассонанс** (assonance), т.е. вокалическая аллитерация - вид звукового повтора, образуемого посредством повторения одних и тех же или сходных гласных звуков, чаще всего ударных.

Например:

Nor soul helps flesh now //

more than flesh helps soul (R.Browning)

Dreadful young creatures – squealing
and squawking.

My shoes show signs of wear and tear, the wear and
tear of city life.

Стилистические функции ассонанса

- возникновение интонации настойчивого повторения;
- создание светлого звучания;
- противопоставление мрачному колориту.

Формы инструментровки (5)

5) **Рифма** (rhyme) – созвучие конечных слогов, расположенных в непосредственной близости друг от друга.

Стилистические функции рифмы

- *В ПОЭЗИИ:
 - облегчает восприятие текста;
 - слова, которые рифмуются, привлекают к себе внимание.
- * в прозе:
 - создает комический эффект, когда ситуация не располагает к поэтической речи.

Положение рифмы (1)

- - по вертикальному размещению различают рифмы:

*смежные (aa, bb)

The seed ye sow, another reaps; (a)

The wealth ye find, another keeps; (a)

The robes ye weave, another wears; (b)

The arms ye forge, another bears. (b) (Shelley)

*перекрестные (ab, ab)

A slumber did my spirit seal; (a)

I had no human fears; (b)

She seemed a thing that could not feel (a)

The touch of earthly years. (b) (W. Wordsworth)

*опоясывающие (ab, ba)

Much have I travell`d in the realms of gold (a)

And many goodly states and kingdoms seen (b)

Round many western islands have I been (b)

Which bards in fealty to Apollo hold. (a) (J. Keats)

Положение рифмы (2)

- - по слоговому объему рифмы делятся на:
 - ***мужские** (ударение на последнем слоге),
 - ***женские** (ударение на предпоследнем слоге) и
 - ***дактилические** (ударение на третьем от конца слоге).

Виды рифм по сходству положения в стихе

- концевые (наиболее распространённый вид),
- внутренние,
- начальные (редкий вид),
- рифменные акромонограммы (подхваты).

Пример внутренней рифмы

отрывок из юмористического
стихотворения Гильберта и Селливана

«Иоланта»:

*When you're lying **awake** with a dismal **headache**, and repose is
tabooed by anxiety,*

*I conceive you may **use** any language you **choose** to indulge in
without impropriety.*

Пример акромонограммы

...он верит: для его солдат

И долгий путь вперед **короче**

Короткого пути назад.

К.Симонов

Типы рифмы по сходству звучания

- точные (heart — part)
- приблизительные (advice — compromise), (devil — evil).

Типы рифмы по числу совпадающих звуков

- бедные (by — cry)
- богатые (brevity — longevity), т.е. состоящие из большого числа одинаковых звуков.

Формы инструментовки (6)



6) **Ритм** (rhythm) – равномерное чередование ударных и безударных слогов или иных единиц речи.

Например:

*I have ransacked my oldest dreams
for keys and clues.*

Landscape of lanes, immediately invades.
(В.В.Набоков)

Стилистическая функция

-  создание звукового баланса,
-  создание музыкальности.